

题目： 《沁园春·雪》两个英译本对比研究

摘 要

诗歌作为中国传统文化的代表之一，备受众多中外译者的青睐。在浪漫主义与现实主义的双重影响下，毛泽东的诗词风格具有多元化，他的诗词不仅可以豪迈阔达，还可以悲愤婉转。他的诗歌主题也相当的广泛，有写景抒情诗，有托物言志诗，有记行咏怀诗等等。到目前为止，毛泽东的《沁园春·雪》已经有了许多外文译本。不同的译者采用不同的翻译技巧将此出色的作品翻译成英文。本文试图从“译者主体性”的角度出发，以《沁园春·雪》的两个英译本为研究对象，重点对比分析在翻译当中的选词，句子的组织，以及修辞手法的处理，探讨译者主体性对译本形成的作用，进而总结出译者在翻译毛泽东诗词时可遵循的翻译技巧。

关键词： 诗歌，《沁园春·雪》，对比，翻译

Abstract

Poetry, as one of the representative carriers of traditional Chinese culture, is favored by many Chinese and foreign translators.^[1] Under the dual influence of romanticism and realism, Mao Zedong's poetry style was diversified. His poems can be heroic and quaint, or sad and indignant. The theme of his poem is also quite extensive, including describing landscapes, expressing aspirations, and memorizing and chanting. So far, Mao Zedong's *Qinyuanchun·Xue* has many foreign versions. Different translators adopt different translation techniques to render the great work into English. From the perspective of "translator's subjectivity", taking two English versions of *Qinyuanchun·Xue* as the research object, this paper focuses on the comparative analysis of the choices of words, the organizations of sentences, and the techniques of rhetoric in two translations, and explores the role of translator's subjectivity in the formation of the translation, then summarizes the translation techniques that translators can follow when translating Mao Zedong's poems.

Key words: poetry; *Qinyuanchun·Xue*; comparison; translation

目 录

摘 要.....	i
Abstract.....	ii
<u>I Introduction</u>	1
1.1 <u>Research Background</u>	1
1.2 <u>The Purpose and the Significance of the Research</u>	2
1.3 <u>Literature Review</u>	2
<u>II Theoretical Basis</u>	3
2.1 <u>Definition of the Translator’s Subjectivity</u>	4
2.2 <u>Manifestation of Translator’s Subjectivity in Translation</u>	5
2.2.1 <u>Translator’s Subjective Understanding of the Original Text</u>	5
2.2.2 <u>Translator’s Active Choice of Translation Criteria and Methods</u>	6
2.2.3 <u>Translator’s Active Transmission of Original Text Culture</u>	6
<u>III Comparison of Two English Versions of <i>Qinyuanchun-Xue</i></u>	7
3.1 <u>Diction</u>	10
3.1.1 <u>Comparison the Translations of Verbs</u>	10
3.1.2 <u>Comparison the Translations of Nouns</u>	12
3.2 <u>Syntax</u>	13
3.3 <u>Rhetorical Devices</u>	14
3.3.1 <u>The Translation of Metaphor</u>	15
3.3.2 <u>The Translation of Personification</u>	16
3.3.3 <u>The Translation of Exaggeration</u>	17
3.3.4 <u>The Translation of Antithesis</u>	17
<u>IV Translation Techniques in Two English Versions</u>	19

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。

如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/286110041042010231>